

Lithuanian

ŠVEICARIJOS MEDIACIJOS  
TAISYKLĖS

**SCAI** SWISS CHAMBERS'  
ARBITRATION INSTITUTION

The Swiss Chambers of Commerce Association  
for Arbitration and Mediation

# **Šveicarijos mediacijos taisyklės**

**2019 m. liepos mėn.**

**Šveicarijos prekybos rūmų arbitražo institucija**

Šveicarijos prekybos rūmų

Arbitražo ir mediacijos asociacija

Bazelio

Berno

Vidurio Šveicarijos (Liucernos)

Ženevos

Nešatelio

Tičino (Lugano)

Vo (Lozanos)

Ciuricho

prekybos rūmai

**Versija anglų kalba** (originalo tekstas)

Šį vertimą į lietuvių kalbą 2020 m. pateikė advokatų kontoros Sorainen Tarptautinio arbitražo komanda.

Jei tarp Šveicarijos mediacijos taisyklių versijos anglų kalba ir jų vertimo yra neatitikimų, pirmenybė teikiama taisyklių versijai anglų kalba.

2007 m. balandžio mėn. (patikslinta 2019 m.)

## Turinys

<b>Pavyzdinės mediacijos išlygos ir susitarimai</b>	<b>7</b>
Pavyzdinės mediacijos išlygos	7
Pavyzdinis mediacijos susitarimas, kai tarp šalių jau yra kilęs ginčas	7
Mediacija ir arbitražas	7
<b>Įvadas</b>	<b>8</b>
Geresnis verslo interesų užtikrinimas	8
Įsigaliojimas	8
Savanoriškas procesas	8
<b>I. Įvadinės taisyklės</b>	<b>9</b>
Taikymo sritis	9
Kreipimasis dėl mediacijos	9
<b>II. Mediatoriaus (-ių) pasirinkimas</b>	<b>11</b>
Mediatorių skaičius	11
Mediatoriaus skyrimas	11
Supaprastinta skyrimo tvarka	11
Mediatoriaus patvirtinimas	12
Mediatoriaus pakeitimas	12
Bylos perdavimas mediatoriui	12
<b>III. Mediatorius</b>	<b>13</b>
Mediatoriaus nepriklausomumas, nešališkumas ir tinkamumas	13
Mediatoriaus vaidmuo	13
<b>IV. Proceso taisyklės</b>	<b>14</b>
Mediacijos vykdymas	14
Atstovavimas	14
Konfidencialumas	14
Mediacijos vieta	15
Taikytina teisė	15
<b>V. Mediacijos pabaiga ir jos patvirtinimas</b>	<b>16</b>
Mediacijos pabaiga ir jos patvirtinimas	16
Taikos sutartis ir jos patvirtinimas	17
<b>VI. Mediacija ir arbitražas</b>	<b>18</b>
Kreipimasis į arbitražą	18
Mediacija arbitražo proceso metu	18
<b>VII. Atsakomybės netaikymas</b>	<b>18</b>
Atsakomybės netaikymas	18

<b>VIII. Išlaidos</b>	<b>19</b>
Mediacijos išlaidos	19
Mediacijos išlaidų paskirstymas	19
SCAI mokesčiai ir išlaidos	19
Mediatoriaus honoraras ir išlaidos	19
Užstatai mokesčiams ir išlaidoms	20
Išlaidų ataskaita	20
<b>A PRIEDAS: Sekretoriato adresai ir banko sąskaita</b>	<b>21</b>
<b>B PRIEDAS: Mediacijos išlaidų sąrašas</b>	<b>23</b>

# Šveicarijos mediacijos taisyklės

## Pavyzdinės mediacijos išlygos ir susitarimai

### *PAVYZDINĖS MEDIACIJOS IŠLYGOS*

Mūsų interneto svetainėje [www.swissarbitration.org/Mediation](http://www.swissarbitration.org/Mediation) pateikiamos įvairios pavyzdinės mediacijos išlygos, kurios įtraukiamos į sutartis.

### *PAVYZDINIS MEDIACIJOS SUSITARIMAS, KAI TARP ŠALIŲ JAU YRA KILĘS GINČAS*

Šalys susitaria perduoti toliau aprašytą ginčą spręsti mediacijos būdu pagal Šveicarijos prekybos rūmų arbitražo institucijos Šveicarijos mediacijos taisykles:

*[trumpas ginčo aprašymas]*

Mediacijos vieta – ... *[miestas]*, ... *[šalis]*, nors posėdžiai gali būti rengiami *[miestas]*, ... *[šalis]*.

Mediacija vykdoma ... *[nurodyti pageidaujamą kalbą]*.

### *MEDIACIJA IR ARBITRAŽAS*

Informacija šalims, pageidaujančioms, kad mediacija būtų vykdoma kartu su arbitražu, pateikiama Šveicarijos prekybos rūmų arbitražo institucijos interneto svetainėje:

[www.swissarbitration.org/Mediation](http://www.swissarbitration.org/Mediation)

## Įvadas

### *GERESNIS VERSLO INTERESŲ UŽTIKRINIMAS*

Siekdami suteikti geresnes ginčų sprendimo paslaugas, Bazelio, Berno, Ženevos, Tičino, Vo ir Ciuricho prekybos ir pramonės rūmai (toliau – „Prekybos ir pramonės rūmai“) 2004 m. suderino savo arbitražo taisykles ir 2007 m. įsteigė Šveicarijos prekybos ir pramonės rūmų arbitražo instituciją (toliau – „SCAI“). Vėliau prie jų prisijungė Nešatelio ir Vidurio Šveicarijos prekybos ir pramonės rūmai. SCAI yra Šveicarijoje registruota ne pelno siekianti nepriklausoma privati asociacija.

SCAI teikia nacionalinės ir tarptautinės mediacijos bei arbitražo paslaugas pagal bet kurią taikytiną teisę Šveicarijoje ar bet kurioje kitoje šalyje. SCAI įsteigė Patariamąją mediacijos tarybą, sudarytą iš patyrusių mediacijos specialistų bei teikiančią patarimus ir pagalbą mediacijos bylose.

Prekybos ir pramonės rūmai, siekdami suderinti savo mediacijos taisykles, 2007 m. savo ankstesnes taisykles pakeitė Šveicarijos komercinės mediacijos taisyklėmis (toliau – „Taisyklės“). 2019 m., po išsamių konsultacijų su naudotojais Taisyklės buvo patikslintos, pakeistas jų pavadinimas. Pagal šias Taisykles mediacijos procesų administravimą vykdo išimtinai SCAI sekretoriatas (toliau – „Sekretoriatas“).

### *ĮSIGALIOJIMAS*

Ši Taisyklių redakcija įsigalioja 2019 m. liepos 1 d.

### *SAVANORIŠKAS PROCESAS*

Mediacija yra ginčų sprendimo būdas, kai šalys bando taikiai išspręsti ginčą arba išvengti konfliktų ateityje, pasitelkdamos neutralią trečiąją šalį – mediatorių. Mediatorius padeda šalims apsikeisti informacija ir nuomonėmis bei skatina jas ieškoti jų poreikius ir interesus atitinkančių sprendimų. Mediatorius neteikia savo nuomonės (kaip ekspertas) ar pasiūlymų (kaip taikintojas), nebent to paprašo šalys.

Daugiau informacijos galima rasti interneto svetainėje  
**[www.swissarbitration.org/Mediation](http://www.swissarbitration.org/Mediation)**

# I. Įvadinės taisyklės

## TAIKYMO SRITIS

### 1 straipsnis

1. Šios Taisyklės taikomos visiems mediacijos procesams, kai mediacijos susitarime nurodomos Taisyklės arba bet kurių SCAI priklausančių Šveicarijos prekybos ir pramonės rūmų mediacijos taisyklės, arba kai šalys susitaria dėl mediacijos pagal Taisyklės kilus ginčui.
2. Jei šalys nesusitarė kitaip, ši Taisyklių redakcija taikoma visiems mediacijos procesams, kuriuose prašymas dėl mediacijos pagal Taisyklių 2 straipsnį Sekretoriatui pateikiamas jų įsigaliojimo dieną ar vėliau.

## KREIPIMASIS DĖL MEDIACIJOS

### 2 straipsnis

1. Šalis (-ys), kuri (-ios) kreipiasi dėl mediacijos (toliau – „Inicijuojančioji (-iosios) šalis (-ys)“), turi pateikti prašymą dėl mediacijos (toliau – „Prašymas“) anglų, vokiečių, prancūzų arba italų kalbomis vienam iš Taisyklių A priede nurodytų Sekretoriato biurų.
2. Prašyme pateikiama:
  - (a) šalių ir jų advokatų (jei yra) vardai, pavardės, adresai, telefono numeriai, fakso numeriai (jei yra), el. pašto adresai ir kiti kontaktiniai duomenys tinkamam bendravimui elektroninio ryšio priemonėmis (jei yra), taip pat advokato įgaliavimo atstovauti kopija;
  - (b) susitarimo dėl mediacijos arba atitinkamos galiojančios sutarties mediacijos išlygos (jei yra) kopija;
  - (c) trumpas ginčo aprašymas ir apskaičiuota ginčo suma (jei yra);
  - (d) bendras mediatoriaus paskyrimas arba pageidaujamos mediatoriaus kvalifikacijos aprašymas;
  - (e) šalių pageidavimu, nuoroda, kad taikytina Supaprastinta skyrimo tvarka pagal 5 straipsnį;
  - (f) pasiūlymas dėl mediacijos kalbos, jei šalys nesusitarė dėl jos iš anksto;

<sup>1</sup> Vyriškos giminės vartojimas tekste yra bendrinis ir taikomas tiek vyrams, tiek moterims, vienaskaita ir (arba) daugiskaita



(g) registracijos mokesčio sumokėjimo patvirtinimas pagal Taisyklių, galiojančių tą dieną, kurią Prašymas pateikiamas Sekretariatui, B priedą.

Šalis (-ys) gali pridėti bet kokią kitą dokumentą, kuris, jų nuomone, yra svarbus mediacijai.

3. Prašymą Sekretariatui galima pateikti el. paštu. Sekretoriato prašymu Inicijuojančioji šalis pateikia spausdintas Prašymo kopijas. Šalys ir Sekretoriatas gali susitarti, kad visi kiti dokumentai bus pateikiami el. paštu ar kitomis tinkamomis elektroninėmis priemonėmis.
4. Jei nesumokamas registracijos mokeskis arba jei Prašymas yra neišsamus, arba jei Prašymas ar galiojantis susitarimas dėl mediacijos pateikiamas ne anglų, vokiečių, prancūzų ar italų kalbomis, Sekretoriatas gali pareikalauti, kad Inicijuojančioji (-iosios) šalis (-ys) per nustatytą terminą ištaisytų šį trūkumą. Jei Inicijuojančioji (-iosios) šalis (-ys) laikosi Sekretoriato nustatymo termino, Prašymas laikomas tinkamai pateiktu tą dieną, kai Sekretoriatas gavo pirminę versiją.
5. Sekretoriatas, gavęs tinkamai pateiktą Prašymą:
  - (a) imasi 6 straipsnyje numatytų veiksmų, jei šalys kartu pateikė Prašymą ir susitarė vadovautis Taisyklėmis bei paskyrė mediatorių;
  - (b) imasi 4 arba 5 straipsniuose numatytų veiksmų, jei šalys kartu pateikė Prašymą ir susitarė vadovautis Taisyklėmis, bet nepaskyrė mediatoriaus;
  - (c) pateikia kitai šaliai (-ims) Prašymo ir kitų dokumentų, pateiktų pagal 2 straipsnio 2 dalį, kopiją, jei Prašymą pateikė ne visos šalys kartu. Jei Prašymą pateikė viena ar kelios šalys, iš anksto susitarusios dėl mediacijos be nuorodos į Taisykles, arba kai Prašymą pateikė viena ar kelios šalys be išankstinio susitarimo dėl mediacijos, Sekretoriatas taip pat paprašo kitos (-ų) šalies (-ių) (toliau – „Atsakančioji (-iosios) šalis (-ys)“) aiškiai susitarti dėl Taisyklių taikymo per 15 dienų.
6. Jei Sekretoriatas per nustatytą terminą negauna Atsakančiosios šalies atsakymo, kaip numatyta 2 straipsnio 5 dalies (c) punkte, mediacija su šia šalimi nevykdoma. Sekretoriatas nedelsdamas raštu informuoja šalis.
7. Jei Inicijuojančioji (-iosios) šalis (-ys) ir bet kuri Atsakančioji šalis pageidauja vykdyti mediaciją be vienos ar kelių šalių, kurios atsisakė dalyvauti joje, mediacija vykdoma tarp susitarusių šalių.

## II. Mediatoriaus (-ių) pasirinkimas

### *MEDIATORIŲ SKAIČIUS*

#### **3 straipsnis**

Mediaciją vykdo vienas mediatorius, nebent šalys susitaria kitaip.

### *MEDIATORIAUS SKYRIMAS*

#### **4 straipsnis**

1. Šalys gali bendru sutarimu paskirti mediatorių. Jei Sekretoriatas nepatvirtina paskirtojo mediatoriaus arba pastarasis atsisako paskyrimo, Sekretoriatas nustato 15 dienų terminą šalims bendru sutarimu paskirti naują mediatorių.
2. Jei šalims nepavyksta bendru sutarimu paskirti mediatoriaus per 15 dienų nuo Sekretoriato raginimo gavimo dienos, Sekretoriatas šalims pateikia mediatorių sąrašą, įskaitant mediatorių Sekretoriatui nurodytus honorarus, ir paprašo, kad kiekviena šalis per trumpą papildomą terminą pateiktų Sekretoriatui pasiūlytų mediatorių sąrašą pirmumo tvarka. Tada Sekretoriatas, atsižvelgdamas į šalių pageidavimus, paskiria mediatorių. Tuo atveju, jei šalys nepateikia savo sąrašo pirmumo tvarka, Sekretoriatas vis tiek paskiria mediatorių.<sup>2</sup>
3. Šalių prašymu Sekretoriatas padeda paskirti papildomus mediatorius.
4. Jei per penkias dienas nuo pranešimo apie paskyrimą gavimo šalis raštu paprieštaruoja dėl mediatoriaus paskyrimo ir pateikia svarias priežastis, Sekretoriatas nedelsdamas paskiria kitą mediatorių iš pasiūlyto sąrašo arba imasi 4 straipsnio 2 dalyje numatytų veiksmų.

### *SUPAPRASTINTA SKYRIMO TVARKA*

#### **5 straipsnis**

1. Mediatorius skiriamas Supaprastinta skyrimo tvarka, jei šalys kartu susitaria arba neprieštaruoja jos taikymui tais atvejais, kai ginčo suma yra mažesnė nei 50 000 CHF.
2. Tais atvejais, kai taikoma Supaprastinta skyrimo tvarka, Sekretoriatas, vadovaudamasis 6 straipsniu:

(a) patvirtina šalių bendrai paskirtą mediatorių; arba

<sup>2</sup> Taisyklių nuostatos taikomos ir tais atvejais, kai yra keli mediatoriai.

- (b) skiria vieną mediatorių, atsižvelgdamas į šalių nurodytus pageidavimus (jei yra) arba pageidaujamą mediatoriaus kvalifikaciją, pateiktą Sekretariatui pagal Taisyklių 2 straipsnio 2 dalies (d) punktą, nepateikdamas šalims mediatorių sąrašo.

### *MEDIATORIAUS PATVIRTINIMAS*

#### **6 straipsnis**

1. Visus šalių bendrai paskirtus mediatorius turi patvirtinti Sekretariatas, kuriam patvirtinus toks paskyrimas įsigalioja. Sekretariatas neprivalo nurodyti atsisakymo patvirtinti mediatorių priežasčių.
2. Jei mediatorius atsisako būti paskirtas, Sekretariatas nustato 15 dienų terminą šalims bendru sutarimu paskirti naują mediatorių arba pateikti pageidaujamos mediatoriaus, kurį paskirs Sekretariatas, kvalifikacijos aprašymą. Jei šalis per nustatytą terminą nepateikia atsakymo, Sekretariatas imasi Taisyklių 4 arba 5 straipsnyje numatytų veiksmų.

### *MEDIATORIAUS PAKEITIMAS*

#### **7 straipsnis**

Jei mediatorius nebegali eiti savo pareigų arba yra nebepriimtinas šalims, Sekretariatas, bendru šalių prašymu, imasi Taisyklių 4 arba 5 straipsnyje numatytų veiksmų.

### *BYLOS PERDAVIMAS MEDIATORIUI*

#### **8 straipsnis**

1. Sekretariatas, patvirtindamas arba paskirdamas mediatorių, perduoda jam mediacijos bylą.
2. Jei skaičiuojamos administracinės išlaidos, mediacijos byla perduodama mediatoriui tik gavus administracinių išlaidų apmokėjimą, vadovaujantis Prašymo pateikimo dieną galiojančių Taisyklių B priedu.

### III. Mediatorius

#### *MEDIATORIAUS NEPRIKLAUSOMUMAS, NEŠALIŠKUMAS IR TINKAMUMAS*

##### **9 straipsnis**

1. Mediatorius viso mediacijos proceso metu turi būti ir visada išlikti nešališkas ir nepriklausomas nuo šalių bei būti tinkamas vykdyti mediaciją.
2. Prieš tai, kai Sekretoriatas patvirtina arba paskiria būsimą mediatorių, pastarasis turi:
  - (a) pateikti Sekretoriatui tinkamai datuotą ir pasirašytą: i) sutikimą eiti mediatoriaus pareigas; ii) nepriklausomumo, nešališkumo ir tinkamumo deklaraciją; bei iii) gyvenimo aprašymą;
  - (b) raštu nurodyti, kad jis atitinka šių Taisyklių ir mediatoriaus paskyrimo dieną galiojančio Europos mediatorių elgesio kodekso reikalavimus; esant neatitikimui tarp Taisyklių ir kodekso, Taisyklės turi viršenybę; ir
  - (c) atskleisti jam žinomas aplinkybes, įskaitant Europos mediatorių elgesio kodekse nurodytas aplinkybes, galinčias sukelti pagrįstų abejonių dėl jo nepriklausomumo ar nešališkumo šalių atžvilgiu arba dėl jo tinkamumo.
3. Jei mediacijos metu paaiškėja kokios nors aplinkybės, galinčios turėti įtakos mediatoriaus nešališkumui ar nepriklausomumui šalių atžvilgiu arba jo tinkamumui, mediatorius nedelsdamas praneša apie tai šalims. Abipusiu sutarimu mediatorius gali toliau eiti pareigas. Šalims nesutikus mediatorius sustabdo mediacijos procesą ir praneša Sekretoriatui, kuris imasi veiksmų pakeisti mediatorių Taisyklių 7 straipsnyje nustatyta tvarka.

#### *MEDIATORIAUS VAIDMUO*

##### **10 straipsnis**

1. Mediatorius padeda šalims derantis dėl abiem šalims priimtino ir jas tenkinančio ginčo sprendimo. Mediatorius neturi įgaliojimų ar galios primesti šalims sprendimą.
2. Mediatorius ir šalys vadovaujasi sąžiningumo, šalių nepriklausomumo ir tarpusavio pagarbos principais.

## IV. Proceso taisyklės

### *MEDIACIJOS VYKDYMAS*

#### **11 straipsnis**

1. Mediacija vykdoma pagal susitarimą su šalimis. Nesant šio susitarimo, mediatorius imasi veiksmų, kurie, jo manymu, yra tinkami atsižvelgiant į bylos aplinkybes, šalių pageidavimus, jų biudžetą ir terminus bei poreikį greitai išspręsti ginčą.
2. Mediatorius, gavęs bylą iš Sekretoriato, nedelsdamas susisiečia su šalimis ir susitaria dėl pirmojo pasitarimo mediacijos būdui aptarti. Po šio pasitarimo mediatorius parengia ir šalims pateikia trumpą pranešimą, kuriame apibendrinamas šalių susitarimas dėl mediacijos vykdymo ir organizavimo (posėdžių kalbos, laiko ir vietos, dokumentų pateikimo, dalyvių ir pan.), kurio kopija perduodama Sekretariatui.
3. Šalių susitarimu mediatorius prireikus gali rengti atskirus susitikimus su šalimis. Mediatorius privalo užtikrinti griežtą kiekvienos šalies informacijos, gautos tokių atskirų susitikimų metu, konfidencialumą, išskyrus atvejus, kai visi atskirų susitikimų dalyviai aiškiai suteikia teisę mediatoriui atskleisti tokią informaciją.

### *ATSTOVAVIMAS*

#### **12 straipsnis**

Šalys visuose mediacijos posėdžiuose dalyvauja asmeniškai arba, juridinių asmenų atveju, per tinkamai įgaliotus jų atstovus, kurių išsamūs kontaktiniai duomenys raštu perduodami mediatoriui, kitai (-oms) šaliai (-ims) ir Sekretariatui. Šalims gali padėti ir jas lydėti jų pasirinkti advokatai ar patarėjai.

### *KONFIDENCIALUMAS*

#### **13 straipsnis**

1. Mediacija yra konfidenciali. Jokie mediacijos metu pateikti pastebėjimai, pareiškimai ar pasiūlymai arba mediacijai parengti dokumentai negali būti atskleisti ne mediacijos tikslais ar vėliau būti naudojami be raštiško visų mediacijoje dalyvaujančių asmenų sutikimo net ir bylinėjimosi ar arbitražo atveju, išskyrus kiek tai yra būtina vykdant rašytinę taikos sutartį, kuria užbaigiama mediacija, arba kitais teisės aktų nustatytais atvejais.
2. Mediacijos posėdžiai yra uždari. Mediatoriui sutikus šalys gali susitarti, kad be jų pačių posėdžiuose gali dalyvauti kiti asmenys, jų atstovai ar patarėjai.

3. Jei šalys aiškiai nesusitaria kitaip, po to, kai Prašymas buvo tinkamai pateiktas Sekretoriatui, mediatorius negali būti arbitru, teisėju, ekspertu ar vienos šalies atstovu ar patarėju jokiuose vėlesniuose procesuose, kurie yra susiję su tuo pačiu ginču arba kuriuose dalyvauja bet kuri iš mediacijos proceso šalių.
4. SCAI saugo pagrindinius bylos dokumentus ne mažiau kaip 10 metų nuo mediacijos pabaigos patvirtinimo. Pasibaigus šiam laikotarpiui SCAI gali sunaikinti visus tiek fizinius, tiek elektroninius dokumentus.
5. Ginčo sprendimo metu arba jį išsprendus, arba pasibaigus mediacijai nei SCAI, nei Prekybos ir pramonės rūmai, nei jų darbuotojai, vadovai ir valdybos nariai, nei mediatoriai, arbitrai, Patariamiosios tarybos nariai, teismo nariai, nei jokie jų paskirti ekspertai neprivalo pateikti pareiškimų jokiam asmeniui ar tribunolui bet kuriuo mediacijos klausimu, šalis taip pat negali siekti, kad kuris nors iš šių asmenų būtų liudytoju ar kitaip duotų parodymus ar pateiktų įrodymus kokiame nors teismo ar kitame procese, kylančiame iš mediacijos arba susijusiam su ja, išskyrus atvejus, kai tai yra būtina vykdant rašytinę taikos sutartį, kuria užbaigiama mediacija.

## *MEDIACIJOS VIETA*

### **14 straipsnis**

Jei šalys nesusitaria kitaip, mediacijos vieta laikomas Sekretoriato biuras, kuriame buvo pateiktas Prašymas, nors posėdžiai gali būti rengiami ir kitur.

## *TAIKYTINA TEISĖ*

### **15 straipsnis**

1. Jei šalys nesusitaria kitaip, mediacija vykdoma pagal Šveicarijos teisę.
2. SCAI ir bet kurio mediacijos procese dalyvaujančio asmens (šalių, šalių atstovų ir patarėjų, mediatoriaus (-ių), eksperto (-ų) ir kt.) santykiams taikoma Šveicarijos teisė.

## V. Mediacijos pabaiga ir jos patvirtinimas

### *MEDIACIJOS PABAIGA IR JOS PATVIRTINIMAS*

#### **16 straipsnis**

1. Mediacija pagal Taisykles laikoma pasibaigusia:
  - (a) visoms šalims pasirašius taikos sutartį, kuria užbaigiamas ginčas;
  - (b) po 90 dienų, jei Sekretoriatui buvo pateiktas neišsamus Prašymas arba Prašyme yra trūkumų ir, Sekretoriatui paprašius, Inicijuojančioji (-osios) šalis (-ys) laiku neištaisė šio trūkumo;
  - (c) bet kuriuo metu po to, kai mediatorius pateikia šalims rašytinį pranešimą pagal Taisyklių 11 straipsnio 2 dalį, jei šalis raštu praneša mediatoriui ir Sekretoriatui apie savo sprendimą nutraukti mediaciją, o likusios šalys nenori jos tęsti be šios šalies;
  - (d) bet kuriuo metu po to, kai mediatorius pateikia šalims rašytinį pranešimą pagal Taisyklių 11 straipsnio 2 dalį, jei, mediatoriaus nuomone, tolesnės pastangos nepadėtų išspręsti ginčo bei raštu praneša šalims ir Sekretoriatui apie savo sprendimą nutraukti mediaciją;
  - (e) pasibaigus bet kuriam šalių ar mediatoriaus nustatytam terminui ginčui išspręsti, jei jis nepratęsiamas visų šalių ir mediatoriaus susitarimu;
  - (f) tuo atveju, jei šalys nesumoka užstatų pagal Taisyklių 25 straipsnį arba SCAI administracinių išlaidų pagal Taisyklių B priedo 2 dalį per atitinkamai mediatoriaus arba Sekretoriato nustatytą terminą.
2. Mediatorius nedelsdamas rašytiniu pranešimu informuoja Sekretoriatą apie mediacijos pabaigą, nuroydamas pabaigos datą ir ar mediacijos metu buvo pasiektas visiškasis, dalinis susitarimas, ar susitarimas nebuvo pasiektas.
3. Daugiašalės mediacijos atveju, jei viena ar kelios šalys nusprendžia pasitraukti iš mediacijos proceso:
  - (a) likusios šalys nedelsdamos raštu praneša Sekretoriatui, ar jos nori tęsti mediaciją ir, jei taip, ar jos nori tęsti mediaciją su paskirtuoju mediatoriumi;

- (b) mediatorius nedelsdamas raštu praneša Sekretoriatui apie šalies (-ių) pasitraukimą iš mediacijos ir nurodo, ar jis sutinka tęsti mediaciją su likusiomis šalimis.
4. Sekretoriatas šalims ir mediatoriui raštu patvirtina, kad mediacija yra baigta.
  5. Šalių ar mediatoriaus prašymu Sekretoriatas šalims ir mediatoriui pateikia mediacijos pažymą, kurioje patvirtinama, kad mediacija įvyko, ir nurodoma, ar jos metu buvo pasiektas susitarimas. Sekretoriatas gali paprašyti šalių ar mediatoriaus pateikti dokumentą, kuris yra laikomas tinkamu mediacijai patvirtinti. Tokie dokumentai pateikiami anglų, vokiečių, prancūzų ar italų kalbomis arba oficialiai išverčiami į vieną iš šių kalbų.

## *TAIKOS SUTARTIS IR JOS PATVIRTINIMAS*

### **17 straipsnis**

1. Jei šalys raštu nesusitaria kitaip, susitarimas nėra pasiektas, kol jis nėra sudarytas raštu ir pasirašytas atitinkamų šalių.
2. Šalims pateikus prašymą ir mediatoriui pateikus pasirašytą spausdintą taikos sutarties originalą, Sekretoriatas gali išduoti šalims patvirtintas taikos sutarties kopijas.
3. Šalių prašymu ir tuo atveju, jei mediatorius raštu patvirtina, kad šalys pasirašė taikos sutartį jo akivaizdoje, arba jei šalys pasirašo taikos sutartį Sekretoriате, Sekretoriatas gali pateikti šalims pažymą dėl taikos sutarties autentiškumo.
4. Sekretoriatas gali paprašyti šalių arba mediatoriaus pateikti dokumentus, kurie laikomi tinkamais taikos sutarties patvirtinimui. Tokie dokumentai pateikiami anglų, vokiečių, prancūzų ar italų kalbomis arba oficialiai išversti į vieną iš šių kalbų.



## VI. Mediacija ir arbitražas

### *KREIPIMASIS Į ARBITRAŽĄ*

#### **18 straipsnis**

1. Šalys gali bet kuriuo metu raštu bendrai susitarti dėl jų ginčo ar jo dalies perdavimo spręsti SCAI arbitražo būdu pagal Šveicarijos prekybos rūmų arbitražo institucijos Šveicarijos tarptautinio arbitražo taisykles. Tuomet bet kuri šalis gali inicijuoti arbitražo procesą pagal atitinkamas Taisykles, pateikdama Pranešimą apie arbitražą pagal Šveicarijos tarptautinio arbitražo taisyklių 3 straipsnį. Jei šalys ginčą išsprendžia arbitražo proceso metu, sprendimui dėl sutartų sąlygų taikomas Šveicarijos tarptautinio arbitražo taisyklių 34 straipsnis.
2. Šalys gali bet kuriuo metu raštu bendrai susitarti dėl jų ginčo ar jo dalies perdavimo spręsti arbitražu pagal kitas arbitražo taisykles.

### *MEDIACIJA ARBITRAŽO PROCESO METU*

#### **19 straipsnis**

1. Visose SCAI nagrinėjamosiose arbitražo bylose šalis ar arbitras (-ai) gali pasiūlyti šalims taikiai išspręsti ginčą ar jo dalį mediacijos būdu.
2. Jei arbitražo šalys susitaria dėl mediacijos pagal Taisykles, Sekretoriatas, gavęs Prašymą ir registracijos mokesį, išrenka mediatorių Taisyklių II skyriuje nustatyta tvarka.

## VII. Atsakomybės netaikymas

### *ATSAKOMYBĖS NETAIKYMAS*

#### **20 straipsnis**

Nei SCAI, nei Prekybos ir pramonės rūmai, nei jų darbuotojai, vadovai ir valdybos nariai, nei mediatoriai, arbitrai, Patariamiosios tarybos nariai, teismo nariai, nei jokie jų paskirti ekspertai neatsako už jokių veiksmus ar neveikimą, susijusius su mediacija, vykdoma pagal Taisykles, išskyrus atvejus, kai įrodoma, kad veiksmus ar neveikimą lemia tyčia ar didelis neatsargumas.

## VIII. Išlaidos

### *MEDIACIJOS IŠLAIDOS*

#### **21 straipsnis**

SCAI ir mediatoriaus honorarai, sąnaudos ir išlaidos (toliau – „Mediacijos išlaidos“) nustatomi pagal Išlaidų sąrašą (Taisyklių B priedas), galiojantį Prašymo pateikimo Sekretoriatui dieną.

### *MEDIACIJOS IŠLAIDŲ PASKIRSTYMAS*

#### **22 straipsnis**

1. Jei šalys nesusitaria kitaip, visas Mediacijos išlaidas šalys pasidalina po lygiai. Šalys bendrai ir solidariai atsako už visų Mediacijos išlaidų apmokėjimą.
2. Jei šalys nesusitaria kitaip, visas su mediacija susijusias šalies asmenines išlaidas (pavyzdžiui, išlaidas teisinėms paslaugoms, viešbučiui, kelionei ir kt.) padengia atitinkama šalis ir jos į Mediacijos išlaidas neįtraukiamos.

### *SCAI MOKESČIAI IR IŠLAIDOS*

#### **23 straipsnis**

1. SCAI mokesčius ir išlaidas pagal Taisyklių B priedą sudaro:
  - (a) negražinamas (-i) registracijos mokestis (-čiai);
  - (b) administracinės išlaidos;
  - (c) pažymų išdavimo ir autentiškumo patvirtinimo mokesčiai ir išlaidos, kaip numatyta atitinkamai Taisyklių 16 straipsnio 5 dalyje ir 17 straipsnio 2 bei 3 dalyse.
2. Visi SCAI mokesčiai, sąnaudos ir išlaidos mokami arba depnuojami SCAI, kaip nurodo Sekretoriatas.
3. Jei registracijos mokestis (-čiai) ar nurodytos administracinės išlaidos nesumokami pilnai per nustatytą terminą (jei taikoma), mediacija nevykdoma. Sekretoriatas raštu nurodo mediatoriui sustabdyti arba nutraukti mediaciją.

### *MEDIATORIAUS HONORARAS IR IŠLAIDOS*

#### **24 straipsnis**

1. Šalys yra atsakingos už mediatoriaus honoraro ir išlaidų apmokėjimą. Jei šalys ir mediatorius nesusitaria kitaip, mediatoriaus

honoraras apskaičiuojamas pagal mediatoriaus mediacijai skirtą laiką, įskaitant jo pasirengimo laiką, pagal valandinį įkainį, dėl kurio šalys ir mediatorius susitarė prieš mediaciją.

2. Mediatorius paprašo šalių sumokėti užstatą, kad būtų padengti bent jau pradiniai mediatoriaus honoraras ir išlaidos.
3. Vėliau vykstant mediacijai, mediatorius gali bet kuriuo metu paprašyti kiekvienos šalies sumokėti vienodo dydžio (jei nesutarinama kitaip) avansą mediatoriaus mediacijos honorarui ir išlaidoms padengti. Mediatorius atitinkamai raštu informuoja Sekretoriatą.
4. Visi nesutarimai dėl mediatoriaus honoraro ir (arba) išlaidų pateikiami SCAI Patariamajai mediacijos tarybai.

### *UŽSTATAI MOKESČIAMS IR IŠLAIDOMS*

#### **25 straipsnis**

1. Užstatus, kuriuos turi sumokėti šalys, mediatorius laiko specialioje banko sąskaitoje.
2. Jei mediatorius per nustatytą terminą negauna visų reikiamų užstatų, jis gali sustabdyti arba nutraukti mediaciją ir turi nedelsdamas raštu pranešti apie tai Sekretoriatui.
3. Mediatoriaus prašymu Sekretoriatas gali laikyti šalių sumokėtus užstatus mediacijai skirtoje banko sąskaitoje.

### *IŠLAIDŲ ATASKAITA*

#### **26 straipsnis**

1. Pasibaigus mediacijai mediatorius pateikia šalims sąskaitą faktūrą, kurioje nurodomas jo honoraras ir išlaidos, o jos kopiją – Sekretoriatui.
2. Sąskaitoje nurodomos mediacijos metu patirtos išlaidos, mediatoriaus skirtas laikas, sutartas įkainis, taikomi mokesčiai ir visi iš šalių gauti mokėjimai.
3. Visos permokos bus grąžintos šalims proporcingai jų atitinkamiems mokėjimams.

## **A PRIEDAS:**

### **Sekretoriato adresai ir banko sąskaita**

Atnaujintą informaciją apie SCAI sekretoriato adresus ir banko sąskaitos rekvizitus galima rasti mūsų interneto svetainėje:

**<https://www.swissarbitration.org/Mediation/Initiating-mediation>**

Visi mokėjimai atliekami Šveicarijos frankais (CHF) atskaičius banko mokesčius.

#### **Sekretoriato adresai**

Šveicarijos prekybos rūmų arbitražo institucija

Sekretoriatas

Bazelio prekybos rūmai

St. Jakobs-Strasse 25 - P. D.

CH-4010 **Bazelis**

Tel.: +41 61 270 60 50

Faks.: +41 61 270 60 05

El. paštas: [basel@swissarbitration.org](mailto:basel@swissarbitration.org)

Šveicarijos prekybos rūmų arbitražo institucija

Sekretoriatas

Berno prekybos ir pramonės rūmai

Kramgasse 2 - P.D. 5464

CH-3001 **Bernas**

Tel.: +41 31 388 87 87

Faks.: +41 31 388 87 88

El. paštas: [bern@swissarbitration.org](mailto:bern@swissarbitration.org)

Šveicarijos prekybos rūmų arbitražo institucija

Sekretoriatas

Ženevos prekybos, pramonės ir paslaugų rūmai

4, boulevard du Théâtre - P. D. 5039

CH-1211 **Ženeva 11**

Tel.: +41 22 819 91 57

Faks.: +41 22 819 91 36

El. paštas: [geneva@swissarbitration.org](mailto:geneva@swissarbitration.org)

Šveicarijos prekybos rūmų arbitražo institucija

Sekretoriatas

Vo prekybos ir pramonės rūmai

47, avenue d'Ouchy - P. D. 315

CH-1001 **Lozana**

Tel.: +41 21 613 35 31

Faks.: +41 21 613 35 05

El. paštas: [lausanne@swissarbitration.org](mailto:lausanne@swissarbitration.org)

Šveicarijos prekybos rūmų arbitražo institucija  
Sekretoriatas  
Industrie- und Handelskammer Zentralschweiz  
Kapellplatz 2 - P. D. 2941  
CH-6002 **Liucerna**  
Tel.: +41 41 410 68 89  
Faks.: +41 41 410 52 88  
El. paštas: lucerne@swissarbitration.org

Šveicarijos prekybos rūmų arbitražo institucija  
Sekretoriatas  
Tičino prekybos ir pramonės rūmai  
16, corso Elvezia - P. D. 5399  
CH-6901 **Luganas**  
Tel.: +41 91 911 51 11  
Faks.: +41 91 911 51 12  
El. paštas: lugano@swissarbitration.org

Šveicarijos prekybos rūmų arbitražo institucija  
Sekretoriatas  
Nešatelio prekybos ir pramonės rūmai  
4, rue de la Serre - P. D. 2012  
CH-2001 **Nešatelis**  
Tel.: +41 32 727 24 27  
Faks.: +41 32 727 24 28  
El. paštas: neuchatel@swissarbitration.org

Šveicarijos prekybos rūmų arbitražo institucija  
Sekretoriatas  
Ciuricho prekybos rūmai  
Loewenstrasse 11 - P. D.  
CH-8021 **Ciurichas**  
Tel.: +41 44 217 40 50  
Faks.: +41 44 217 40 51  
El. paštas: zurich@swissarbitration.org

## **B PRIEDAS:**

### **Mediacijos išlaidų sąrašas**

Atnaujintą šio B priedo versiją galima rasti mūsų interneto svetainėje: [www.swissarbitration.org/Mediation](http://www.swissarbitration.org/Mediation).

#### **1. SCAI registracijos mokesčiai**

- 1.1 Kiekviena mediacijoje dalyvaujanti šalis SCAI sumoka 1 000 CHF registracijos mokestį.
- 1.2 Jei šalys pateikia Prašymą bendrai, kiekviena šalis sumoka vienodą registracijos mokesčio dalį.
- 1.3 Jei Prašymą pateikia viena šalis, ši šalis sumoka visą registracijos mokesčio sumą.
- 1.4 Taikant Supaprastintą skyrimo tvarką pagal Taisyklių 5 straipsnį, registracijos mokestis yra 1 000 CHF. Jei mediacijoje dalyvauja daugiau nei dvi šalys, mokamas papildomas 250 CHF registracijos mokestis už kiekvieną papildomą šalį.
- 1.5 Jei šalys nesusitaria arba nepateikia bendro prašymo taikyti Supaprastintą skyrimo tvarką, registracijos mokestis mokamas pagal 1.1 punktą.
- 1.6 Sekretoriatas neskiria ir netvirtina mediatoriaus, kol nėra sumokėtas visas registracijos mokestis.
- 1.7 Registracijos mokestis negrąžinamas.
- 1.8 Jei Prašyme nurodytas ginčo dalykas jau yra nurodytas Praešime apie arbitražą, kurį šalys pateikė SCAI, mediacijos registracijos mokestis padalijamas iš dviejų.
- 1.9 Jei mediacijos metu šalių skaičius padidėja, Sekretoriatas gali atitinkamai pakoreguoti ir nustatyti papildomus registracijos mokesčius.
- 1.10 Jei šalys prašo Sekretoriato paskirti ar patvirtinti daugiau nei vieną mediatorių arba pakeisti mediatorius, SCAI taiko papildomą 1 000 CHF mokestį už kiekvieną papildomai paskirtą ar patvirtintą mediatorių.
- 1.11 Tuo atveju, jei mediacija sustabdoma daugiau nei trims mėnesiams, SCAI taiko metinį 2 000 CHF laikino sustabdymo mokestį, kurį lygiomis dalimis sumoka šalys. Šis SCAI taikomas mokestis yra būtina sąlyga siekiant, kad bylos nagrinėjimas nebūtų nutrauktas.

## **2. SCAI administracinės išlaidos**

- 2.1 SCAI nurodo šalims apmokėti šias administracines išlaidas:
- 2 500 CHF, jei ginčo suma yra nuo 50 000 CHF iki 2 000 000 CHF;
  - 8 000 CHF, jei ginčo suma yra nuo 2 000 001 CHF iki 5 000 000 CHF;
  - 13 000 CHF, je ginčo suma yra nuo 5 000 001 CHF iki 10 000 000 CHF;
  - 17 000 CHF, jei ginčo suma yra nuo 10 000 001 CHF iki 20 000 000 CHF;
  - 20 000 CHF, jei ginčo suma yra nuo 20 000 001 CHF iki 50 000 000 CHF;
  - 23 000 CHF, jei ginčo suma yra didesnė nei 50 000 000 CHF.
- 2.2 Jei ginčo suma yra mažesnė nei 50 000 CHF, SCAI netaiko reikalavimo sumokėti administracines išlaidas.
- 2.3 Šalys turi sumokėti SCAI administracines išlaidas, kai to prašo Sekretoriatas.
- 2.4 Jei mediacijos metu ginčo suma padidėja, Sekretoriatas gali atitinkamai pakoreguoti mokėtinas administracines išlaidas.

## **3. SCAI pažymų išdavimo ir autentiškumo patvirtinimo mokesčiai**

- 3.1 Šalis, prašanti išduoti pažymą dėl mediacijos, sumoka 500 CHF pažymos išdavimo mokestį už vieną pažymą ir turi apmokėti sąskaitą už visas SCAI patirtas išlaidas.
- 3.2 Šalis, prašanti patvirtintos taikos sutarties kopijos, sumoka 300 CHF patvirtinimo mokestį už vieną patvirtintą kopiją ir turi apmokėti sąskaitą už visas SCAI patirtas išlaidas.
- 3.3 Šalis, prašanti pažymos dėl taikos sutarties autentiškumo, sumoka 1 000 CHF autentiškumo patvirtinimo mokestį už vieną pažymą ir turi apmokėti sąskaitą už visas SCAI patirtas išlaidas.